

Е. И. Якушкина
МГУ им. М. В. Ломоносова
(Россия, Москва)
jkatia@yandex.ru

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЗНАЧЕНИЯ ‘ПРАЗДНИК’ В СЕРБСКИХ И ХОРВАТСКИХ ГОВОРАХ*

В работе рассматривается семантика и география сербских и хорватских обозначений праздничного дня **svętkъ*, **svęтьсь*, **porzdъnikъ*, **bolgъ dънь* и их дериватов. Лексема **svętkъ* характерна также для западно- и восточнославянского ареала, а прочие являются южнославянскими диалектизмами. Основной семантической особенностью этих лексем является восприятие праздника как нерабочего дня.

Ключевые слова: диалектная семантика, сопоставительная лексикология, лингвистическая география, сербские и хорватские говоры, “Общеславянский лингвистический атлас”.

Славянские обозначения праздника как особого, почитаемого или нерабочего дня относятся, в основном, к трем гнездам **svęt-*, **porzd-* и **bolg-* (**svęto*, **svęta*, **svętkъ*, **svęтьсь*, **svęть dънь*, **porzdъnikъ*, **bolgъ dънь*). Сербские и хорватские лексемы с этим значением, насколько можно судить по материалам «Общеславянского лингвистического атласа» [ОЛА 2015: L 2311] и диалектным словарям, отличаются особым разнообразием, среди них есть не только дериваты перечисленных корней, но и другие образования: *svetak*, *svetac*, *praznik*, *blagdan*, *fešta*, *свечаник*, *добар дан* и др.

Лексемы со значением ‘праздник’, мотивированные корнем **svęt-*, в различной форме и с разной степенью частотности встречаются во всех славянских языках, кроме русского и болгарского (укр. *свято*, бел. *свята*, польск. *święto*, чеш. *svátek*, словацк. *sviatok*, в.-луж. *swjaty dzeń*, словен. диал. *svetek*, хорв., серб. *svetac*, *svetak*, но также в другом значении русск. *Святки*). В сербских и хорватских говорах представлены две лексемы, мотивированные прилагательным **svęть*: **svętkъ* и **svęтьсь*.

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-012-00471.

Название **svěťkь* повсеместно фиксируется в чешских и словацких и некоторых словенских говорах [ОЛА 2015]. На сербскохорватской территории этот архаизм сохранили кайкавские и чакавские говоры (*svetak, svetek*) и южно- и центрально-сербские (пп. Тучеп, Србовац, Дренча, Велика Крушевица, Ораховац) (*светак*): хорв. *raditi svetkom i petkom* 'работать без выходных', серб. *у нас се тај светак не светкује* 'у нас этот праздник не празднуется' [Елезовић 2: 207], *нит се зна петак ни светак* 'не знают ни пятниц, ни праздников' [Елезовић 2: 206], *нико од нас не ради светком* 'у нас никто по праздникам не работает'; *нете жене ни леб да уме се кад је светак* 'женщины даже хлеб не пекут по праздникам' [Букумурић: 547]. Лексическая близость хорватских кайкавских и чакавских говоров к чешско-словацким — характерное явление, как и продолжение подобных изоглосс на востоке южнославянского ареала, опоясывающих штокавскую территорию (ср. *gnoj* 'навоз', *pravje, pravi* 'рассказывает', **pletji-, *pletja* 'спина' и др.), на которой, в отличие от периферии, обычно развиваются инновации. В данном случае такой инновационной метонимией в штокавских говорах стало использование для наименования праздника лексемы *светац*, исходно 'святой, прославленный Церковью в лике святых' с переносом обозначения на календарный праздник, день, когда празднуется память святого [Караџић], и на церковный праздник вообще [Далмација: 272], ср. черног. *Божји угодник* 'праздник' [ОЛА 2015: 76]: *данас је светац* [Караџић], *данас је светац, зашто радиш у шакама* [Далмација, 272], хорв. *Božić је велики svetac* 'Рождество — это большой праздник', черног. *уватила сам два свеца да одем у Морачу и да се вратим* 'воспользовалась двумя выходными днями, чтобы сходить в Морачу и вернуться' [Ускочки речник, srpski jezik.com]. Эта метонимия основана на отождествлении святых с днями их памяти, а также на олицетворении праздников, не связанных с памятью святых, таких, как, например, воскресенье (ср. в сербском фольклоре образ персонифицированной св. Недели), см. [Голстая: 185–191].

Хотя слово *светак* не характерно для большинства штокавских говоров, в них представлены его дериваты. Это лексемы *светковати* 'праздновать' (ср. *у нас се тај светак не светкује* 'у нас этот день не празднуется', *светкујете ли тај дан* 'празднуете ли этот день' [Елезовић 2: 207], *овођен се више не светкује никакав светац* 'здесь больше не празднуют ни один праздник' [Ћупић: 432]), *светковина* 'празднество, торжество, das Feiern', 'праздник', *свечан* 'праздничный, торжественный' (*и радним и свечаним даном* 'и по рабочим, и по праздничным дням'), *свечаник* 'праздник, der Feiertag', *свечаница* 'der Kalender', *свечар* 'тот, кто сегодня празднует славу, день своего святого-покровителя' [Караџић; РСЈ], *свечарство* 'праздник славы', *свечарити* 'праздновать (славу)' [РСЈ]. Слово *свечан* и *светковина* являются важным средством выражения семантики праздника в литературном сербском и хорватском языке (лексема *светковина* в литературном языке секуляризовалась и обозначает любое торжество). Из дериватов корня **svět-* в южносербских говорах еще присутствует лексема *светога* 'праздник славы' и *светогар* 'тот, кто празднует славу' [Чемериќић].

Название нерабочего дня на базе гнезда **porzd-*, по всей видимости, является южнославянским диалектизмом. Слово **porzdьnikъ* повсеместно распространено

на болгарской территории и практически повсеместно употребляется в македонских и словенских говорах (за исключением нескольких пунктов) [ОЛА 2015]. На территории Сербии, Черногории и Боснии и Герцеговины эта лексема встречается наряду с образованиями от *svět-, но на территории Хорватии продолжения *porzđbnikъ в ОЛА не зафиксированы. Таким образом, лексемы *porzđbnikъ и *světъkъ на сербскохорватской территории сосуществуют только в южной Сербии. Южнославянская лексема *празник* также представлена в русских, украинских говорах и некоторых восточных и центральных белорусских пунктах ОЛА.

Распространенное в штокавских говорах слово *празник*, мотивированное прилагательным *празан* ‘пустой’, буквально обозначает нерабочий, «не заполненный трудом» день. Ср. вост.-серб. *Празна недеља* ‘неделя после Пасхи’ [Динић: 638] и литер. серб. *празан* ‘праздный’ (*многе дангубице и нераднице доише на трг од дуга празна времена* ‘много праздношатающихся и лентяев собралось на площади, чтобы скоротать время’ [РСЈ]). Близкую мотивацию имеет словен. диал. обозначение праздника от формы **ne dělati: nedīc, nedīcъ* (**nedělъ*) (ср. общеслав. **neděl’a* ‘нерабочий день’). Такие обозначения праздника соотносятся с названиями обычных, рабочих дней, мотивированных семантикой труда: серб. *делник* ‘рабочий день’ [Митровић: 69; РСЈ], *делнични дан* [Митровић: 69], вост.-серб. *тежатник* ‘рабочий день’ [Динић: 807], и входят с ними в антонимические отношения: *од делнице прави празнице, сал да не работа* ‘рабочие дни превращают в праздник, только чтобы не работать’ [Чемериќић], *дњњс не празник дњњс тежатник* ‘сегодня не праздник, а рабочий день’ [Динић, 807], у *Подриму је сње винобере, у раду сју да ги се не зна ни делник ни добр дњн* ‘в Подрима сейчас сбор винограда, столько работы, что не различают рабочих дней и праздников’ [Чемериќић], *дњњс се празњуе затој што е празник, а јутре се работи ел е тњг тежатник* ‘сегодня не работаем, потому что праздник, а завтра работаем, потому что рабочий день’ [Динић: 638]. (В восточнославянских говорах заимствованная из церковнославянского лексема *празник*, напротив, могла приобретать возвышенную семантику большого праздника, ср. укр. *празник* ‘престольный праздник, религиозный праздник, большой праздник (Рождество, Пасха)’ [ОЛА 2015], в отличие от *свято, свето*). Сербский диал. глагол *празновати* выражает значение «не работать в церковный праздник», точнее, «соблюдать запрет на работу в церковный праздник», и может не указывать ни на какие обрядовые действия или торжественные церемонии (ср. *сад се не празнује сваки светац* ‘сейчас по некоторым праздникам работают’ [Елезовић 2: 206]). В этом заключается одна из особенностей народного восприятия праздника, которое можно выразить как «особый день в календаре, в который запрещено работать или производить некоторые виды работ под страхом наказания». Праздник вызывает у народа страх, ср. номинацию праздника *страшник* [ОЛА 2015, черногорский пункт Требалево], об эпитетах праздников типа *страшный* см. [Толстая: 168–169: 187].

Запрет на работу в праздник и представления о наказании, постигающем работника, широко отражен в сербских народных поверьях, фольклоре и языковых

формах. *О празницима не радимо ништа, нит месимо тога дана, већ што гледамо стоку* 'по праздникам мы не работаем, даже хлеб не печем, только за скотиной посмотрим' [Букумурић: 470]. Нарушение запрета на работу в праздник в южных сербских говорах получило обозначение с помощью корня *грех-*: *греховати* 'работать в праздник' [RJAZU]: *овај је светац у великом поштовању ...неће нико ... на његов дан греовати (радити)* 'этот святой очень уважаем, никто не захочет в его день «грешить» (работать)' [Елезовић 1: 110]; *греувати* 'работать, но только по небольшим, незначительным праздникам': *остај работу, на дњњшину дњ ли ти си нашла да греујеш* 'бросай работу, нашла день, когда работать'; *мицак је празник ће опрости Бог ако греујемо дњњс* 'маленький праздник, Бог простит, если будем сегодня работать'; *дњњс је Павловдан, греује се* 'сегодня Павлов день, можно работать'; *тој њојно греување и у дњнове кџд не се греуе, да Бог да искочи на добро* 'то, что она работает в те дни, когда работать не положено, добром не закончится' [Чемерикић]. Как видно из приведенных текстов, действие запрета на работу в праздник зависит от отношения традиции к тому или иному дню: в более почитаемые дни работы запрещаются, в менее почитаемые или запрещаются частично или не запрещаются вовсе, кроме того, действие запрета может ослабляться в зависимости от ситуации, а также по мере утраты традиции (*Сад се не празнује сваки светац* [Елезовић 2: 206]). По верованиям эгейских македонцев, «если праздник легкий, то работать не грех. А есть праздники важные (тяжелые), когда работать запрещено» [Пеев: 288]. «Девушкам на выданье, а особенно уже просватанным, разрешается *греховати* и в праздники больше, чем принято, чтобы они вовремя подготовили приданое и подарки» [Чемерикић].

Как и в других славянских традициях, градация праздников по степени важности и силе запрета на работу в сербском языке может выражаться лексически: *празничкаво* 'наполовину праздничный день', *дњњс празничкаво, па се не работи у руће* [Динић: 638], ср. бел. *svjatse* 'малый, родовой праздник' [ОЛА 2015].

От действия, выражаемого у сербов глаголом *празновати*, которое имеет мало общего с современным представлением о праздновании, нужно отличать иную форму празднования — действие, обозначаемое глаголом *славити*. Этот глагол в народном языке обозначает празднование *славы* — праздника святого, являющегося покровителем семьи. Этот праздник, в отличие от *празника*, является семейным торжеством и подразумевает целый ряд церемоний (освящение и преломление славского хлеба, возжжение в доме славской свечи, званый обед и др.). В литературном сербском и хорватском языке этот глагол стал употребляться для обозначения любых торжеств, то есть празднования в современном смысле слова (ср. серб., хорв. *slaviti Novu godinu, slaviti rođendan* 'праздновать Новый год, день рождения'). В народном же языке до сих пор сохраняется оппозиция *славити Бурђеван* 'славить Юрьев день' и *празновати Бурђеван* 'не работать в Юрьев день'.

Преимущественно в чакавских, южно- и восточносербских говорах (и в македонских), а также в отдельных черногорских, кайкавских и хорватских штокавских говорах [ОЛА 2015] для обозначения праздника используется лексема *blagdan*,

благдан или словосочетание *благ (у) дан*. Ср. данные словарей: *blajdan* ‘церковный праздник’ [Hraste, Šimunović, Olesch], *благ дан* ‘слава’, ‘большой праздник’ [Карацић], *благ дан* [Томић], *благдан* [Peić, Vačlija; РСГВ], *благден* ‘праздник, нерабочий день’: *одавно смо ели пиеничан леб на благден* [Динић: 32], ср. макед. *благ (го-лем) ден* ‘праздник’ [Пеев]. Это образование соотносится с лужицкой номинацией *swjaty dzeń* (букв. святой день [ОЛА 2015]) и с южносербской *добр дън* ‘праздник’ (*‘благдан, свечани дан’*, значение, противоположное слову *делник*): *у Подриму је сьге винобере, у работу су да ги се не зна ни делник ни добр дън* [Чемериќић]. На фоне этих обозначений у слова (корня) *благ* в номинациях праздника на синхронном уровне можно усматривать как значение общей положительной оценки («хороший день»), так и сакральное значение («священный день»). Первое значение очень широко распространено и в сербских, и хорватских говорах: *благ* ‘хороший’ (о земле, корнях, поступке, удаче, судьбе, времени), *‘блажен, срећан, честит* <блаженный, счастливый, хороший>’ [RJAZU], *благо* ‘все хорошее’, ‘все ценное в прямом и переносном смысле’ [RJAZU], *благовати* ‘наслаждаться’ [РСГВ, Станић] и др. Сакрально-религиозное употребление производных корня *благ-* восходит к старославянской книжности, но также встречается в народных говорах: *Блага Марија, Благи Бог; сачувај ми ђецу благи Боже* ‘сохрани моих детей, благословенный Боже, благословенная Дева Мария’ [Станић]. В современной Хорватии словом *blagdan* обозначаются только церковные праздники (государственные праздники обозначает лексема *praznik*), что может свидетельствовать в пользу сакральной семантики корня *благ-* в этом образовании. Однако в южной Сербии словом *благдан*, как кажется, обозначают праздник вообще, при этом это обозначение коррелирует с восточно- и южносербскими названиями непостных дней: *благдан* ‘день, когда не постятся’: *леба ти треба и за пос и за благдан* ‘хлеб тебе нужен и на пост, и на скоромный день’ [Марковић], *ако је сахрана била у постан дан, а четересница у благдан, кољу брава* ‘если похороны были в постный день, а сорок дней в скоромный день, то закалывают свинью’ [Ђорђевић 1958, 511], *блага среда* и *благит петак* ‘среда и пятница, в которые нет поста’ [Марковић; Јовановић], *блажан дән* ‘непостный день’ [Јовановић: 347], и шире с обозначениями скоромной пищи (юговосточносербско-македонско-болгарская изоглосса), ср. *блажити* [Карацић] (с пометкой — «внизу за Моравой») ‘есть жирную пищу, скоромное’, *блажан* ‘жирный, скоромный’: *да л они данас готве блажно ел посно* ‘они сегодня готовят скоромное или постное’ [Марковић], *благота* ‘молочные продукты’ [Елезовић 1; Златановић; РМНП].

Исходя из сакральной семантики предположительных и.-е. соответствий корня **bolg-* (авест. *bərəḡda* ‘желанный, дорогой, ценный’, *bərəjayeti* ‘приветствует, воздаст почести’, *bərəg-* ‘ритуал, обычай’, др.-инд. *bṛhas-pātiḥ* ‘господин молитвы’) [ЭССЯ] можно предположить архаическую природу наименования **bolgъ dънь* ‘праздник’, аналога номинации **svęť dънь*. Об архаичности этого наименования свидетельствует и ареал его распространения, так называемый южнославянский латеральный пояс, для которого обычно свойственны лексические архаизмы.

Литература

- Букумурић М. Речник говора северне Метохије. Београд, 2012.
- Далмација С. Рјечник говора Поткозарја. Бања Лука, 2004.
- Динић Ј. Тимочки дијалекатски речник. Београд, 2008.
- Ђорђевић Др. М. Живот и обичаји народни у Лесковачкој Морави. Београд, 1958 [СЕЗБ, књ. 70].
- Елезовић Гл. Речник косовско-метохијског дијалекта, књ. I–II // Српски дијалектолошки зборник. Београд, 1932. Књ. 4. Београд, 1935. Књ. 6.
- Златановић М. Речник говора Јужне Србије. Врање, 1998.
- Јовановић В. Речник села Каменице код Ниша // Српски дијалектолошки зборник. Београд, 2004. Књ. 51.
- Караџић В. Српски рјечник. Дигитализована верзија четвртог државног издања (www.srpskijezik.com).
- Марковић М. Речник народног говора у Црној Реци, књ. I // Српски дијалектолошки зборник. Београд, 1986. Књ.32.
- Митровић Б. Речник лесковачког говора. Лесковац, 1984.
- Пеев К. Речник на македонските говори во југоисточниот егејски дел. Скопје, 1999, т. 1.
- Станић М. Ускочки речник. Београд, 1990. Књ. 1–2.
- Толстая С.М. Семантические категории культуры. Очерки по славянской этнолингвистике. М., 2010.
- Ђунић Д., Ђунић Ж. Речник говора Загарача // Српски дијалектолошки зборник. Београд, 1997. Књ. 44.
- Чемериќић Д. Збирка речи из Призрена (www.prepis.org).
- Ускочки речник (www.srpskijezik.com).
- Реић М., Ваћлија Г. Реџник баџких Bunjevaca. Saradnik i redaktor Dragoljub Petrović. Novi Sad -Subotica 1990.
- Нрасте М., Симуновић П. и Олесч Р. Љакависч-деутсches Lexikon, I, Koln i Wien 1979.

Сокращения

- ОЛА — Общеславянский лингвистический атлас. Серия лексико-словообразовательная. Вып. 10. Народные обычаи. М., 2015.
- РМНП — Речник на македонската народна поезија. Т. 1–. Скопје, 1983–.
- РСГВ — Речник српских говора Војводине. Св. 1, Нови Сад, 2000. Св. 2, Нови Сад 2002.
- ЭССЯ — Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд / Под ред. О.Н.Трубачёва. М., 1974-, вып.1-.
- RJAZU — Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Zagreb, 1880–1976. D. 1–23.
- РСЈ — Речник српског језика (srpskijezik.com).

E. I. Yakushkina
Moscow State University
(Russia, Moscow)
jkatia@yandex.ru

LEXEMES MEANING 'HOLIDAY' IN SERBIAN AND CROATIAN DIALECTS

The present paper describes the semantics and geography of Serbian and Croatian lexemes meaning 'holiday' **svętkъ*, **svętcъ*, **porzdbnikъ*, **bolgъ dbnъ* and their derivatives. The word **svętkъ* is also represented in West and East Slavic dialects, while other words are South Slavic dialectisms. The main characteristics of these words is the perception of holiday as a non-working day.

Key words: dialect semantics, comparative lexicology, linguistic geography, Serbian and Croatian dialects, the Slavic Linguistic Atlas.

References

- Bukumurich M. *Rechnik govora severne Metohije* [Dictionary of North Metohia dialect]. Belgrade, 2012.
- Chemerikich D. *Zbirka rechi iz Prizrena* [The collection of words from Prizren] (www.prepis.org).
- Chupich D., Chupich Zh. *Rechnik govora Zagaracha* [Dictionary of Zagarach dialect]. *Srpski dijalektoloshki zbornik*. Belgrade, 1997. Vol. 44.
- Dalmacija S. *Rjechnik govora Potkozarja* [Dictionary of Potkozarje dialect]. Banja Luka, 2004.
- Dinich J. *Timochki dijalekatski rechnik* [Dictionary of Timok dialect]. Belgrade, 2008.
- Djordjevich Dr. M. *Zhivot i obichaji narodni u Leskovachkoj Moravi* [Life and folk customs in Leskovac Morava]. Belgrade, 1958.
- Elezovich Gl. *Rechnik kosovsko-metohijskog dijalekta* [Dictionary of Kosovo-Metochian dialect]. I–II. *Srpski dijalektoloshki zbornik*. Belgrade, 1932. Vol. 4. Belgrade, 1935. Vol. 6.
- Etimologicheskij slovar' slavyanskih yazykov*. Praslavyanskij leksicheskij fond [Etymological dictionary of Slavic languages]. Moscow, 1974-, V.1-.
- Hraste M., Simunović P. i Olesch R. *Čakavisch-deutsches Lexikon* [Čakavian-German Lexicon] I, Koln i Wien, 1979.
- Jovanovich V. *Rechnik sela Kamenice kod Nisha* [Dictionary of the village Kamenica near Nish]. *Srpski dijalektoloshki zbornik*. Beograd, 2004. Vol. 51.
- Karadžić V. S. *Srpski rjechnik* [*Serbian dictionary*]. Digital version of the fourth edition (www.srpskijezik.com).
- Markovich M. *Rechnik narodnog govora u Crnoj Reci* [Dictionary of Crna Reka dialect], Vol. I. *Srpski dijalektoloshki zbornik*. Beograd, 1986. Vol. 32.

- Mitrovich B. *Rechnik leskovachkog govora* [Dictionary of Leskovac dialect]. Leskovac, 1984.
- Peev K. *Rechnik na makedonskite govori vo jugoistochniot egejski del* [Dictionary of Macedonian South-East Aegean dialect]. Skopje, 1999. Vol. 1.
- Obschleslavyanskiy lingvisticheskiy atlas. Seriya leksiko-slovoobrazovatel'naya* [The Slavic Linguistic Atlas. Lexical-word-forming series].
- Narodnyie obyichai [Folk customs]. Moscow, 2015.
- Peić M., Bačlija G. *Rečnik bačkih Bunjevaca* [Dictionary of Bunjevci in Bachka]. Compiled and edited by Dragoljub Petrović. Novi Sad — Subotica, 1990.
- Rechnik na makedonskata narodna poezija* [Dictionary of Macedonian folk poetry]. Vol. 1–. Skopje, 1983–.
- Rechnik srpskih govora Vojvodine* [Dictionary of Serbian dialects in Vojvodina]. V. 1, Novi Sad, 2000. V. 2, Novi Sad, 2002.
- Rechnik srpskog jezika* [Dictionary of the Serbian Language] (srpskijezik.com).
- Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika* [Dictionary of the Croatia or Serbian language]. Zagreb, 1880–1976. D. 1–23.
- Stanich M. *Uskochki rechnik* [Dictionary of Uskoci dialect]. Belgrade, 1990. Vol. 1–2.
- Tolstaya S. M. *Semanticheskie kategorii kul'tury Ocherki po slavyanskoj ehtnolingvistike* [Semantic Categories of Culture. Essays in Slavic Ethnolinguistics]. Moscow, 2010.
- Uskochki rechnik* (www.srpskijezik.com).
- Zlatanovich M. *Rechnik govora Juzhne Srbije* [Dictionary of South Serbian dialect]. Vranje, 1998.